

For reference only. Please note that this may not be the correct version of the Direction for Use for your specific product

Stifneck

Original Stifneck Extrication Collar

980100 Stifneck Baby No-Neck (Qty. 1)

980200 Stifneck Pediatric (Qty. 1)

980300 Stifneck No-Neck (Qty. 1)

980400 Stifneck Short (Qty. 1)

980500 Stifneck Regular (Qty. 1)

980600 Stifneck Tall (Qty. 1)



Manufactured in China for:
LAERDAL MEDICAL AS, Norway
P.O. Box 377, N-4002 Stavanger, Norway
Tel. +47 51 51 17 00,
Fax +47 51 52 35 57

Distributed by:

Canada and Latin America:
LAERDAL MEDICAL CANADA LTD.
151 Nashdene Rd., Unit #45
Toronto, ON, Canada, M1V 4C3
Tel. +1 (416) 298-9600,
Toll free 888/LAERDAL (523-7325)
ou en français (800) 567-9987
Fax +1 (416) 298-8016

USA:

LAERDAL MEDICAL CORPORATION
167 Myers Corners Road, P.O. Box 1840
Wappingers Falls, New York 12590-8840
Tel. (800) 431-1055, +1 (845) 297-7770
Fax (800) 227-1143, +1 (845) 298-4545



Intended for single patient use.



The product is in compliance with the essential requirements of Council Directive 93/42/EEC Medical Devices Directive.



Laerdal
helping save lives

© 2005 Laerdal Medical AS. All Rights Reserved.
Printed in China.
4927 Rev F

www.laerdal.com

DEUTSCH Gebrauchsanweisung

Original Stifneck Immobilisations Kragen

- Den Patienten messen**
Den Kopf mit nach vorne gerichteten Augen in die Neutralposition bringen, sofern das Protokoll dies nicht anderweitig vorschreibt.
- Die richtige Manschettengröße für den Patienten wählen**
Zwischen 4 Manschettengrößen für Erwachsene und 2 Manschettengrößen für Kinder wählen. Kunststoffkante zum Loch oder zum schwarzen Stift, wenn Manschette zusammengesetzt ist.
- Die Original-Manschette zusammensetzen**
Den schwarzen Stift in das Loch einsetzen.
- Die Manschette vorformen**
- Den Kragen anbringen, wenn der Kopf manuell in eine neutrale Kopfposition gebracht worden ist**
Die Kinnstütze weit unter das Kinn schieben. Falls eine andere Größe erforderlich ist, die Stütze entfernen, die Größe verstellen und wieder anbringen.
Bei einem auf dem Rücken liegenden Patienten erst die Manschettenrückseite hinter den Hals schieben, dann die Kinnstütze anlegen.

Aufbewahrung: Nackenstütze nicht in gefalteter, sondern flacher Position aufbewahren.
Temperaturbereich für Lagerung: -34° bis +52° Celsius
Temperaturbereich für Einsatz: -18° bis +43° Celsius

WICHTIG

Alle Stifneck Produkte sollten nur von Personen verwendet werden, die ein adequates Training absolviert haben. Im Falle einer unklaren Wirbelsäulenverletzung ist die HWS-Immobilisation nur ein Teil des Immobilisationssystems.

Es ist wichtig, dass der Patient richtig immobilisiert wird um eine Bewegung der Wirbelsäule zu verhindern (mit lokalem Protokoll)

Verwenden Sie keine Manschette, die eine falsche Größe hat. Eine zu große Manschette kann die Halswirbelsäule eines Patienten überstrecken. Eine zu kleine Manschette bietet u.U. nicht die nötige Stabilität. Spezielle Stifneck-

GARANTIE

Beachten Sie die Hinweise und Bedingungen der internationalen Garantieerklärung.
www.laerdal.com

Nur zum Gebrauch an einem Patienten vorgesehen.

Das Produkt entspricht den wichtigsten Voraussetzungen der Richtlinien 93/42/EEC des Europarats für medizinische Geräte.

FRANÇAIS Mode d'emploi

Collier cervical original Stifneck

- Mesurer le patient**
Placer la tête en position neutre ou « yeux vers l'avant » à moins que cela ne soit contre-indiqué.
- Identifier la taille de minerve convenant au patient**
Choisir la minerve parmi 4 tailles adultes et 2 tailles enfants. Du bord en plastique au trou ou taquet noir si la minerve est assemblée.
- Monter la minerve conventionnelle**
Insérer le taquet noir dans le trou.
- Mettre en forme la minerve**
- Mettre le collier cervical en place tout en maintenant la tête en position neutre.**
Placer le soutien du menton complètement sous ce dernier. Si une autre taille s'avère nécessaire, enlever, régler différemment puis remplacer la minerve sur le patient.
Pour les patients en supination, faire glisser la partie arrière sous le cou du patient avant de placer le soutien du menton.

Rangement: Ne pas ranger la minerve en position pliée. Ranger à plat.
Fourchette de température de stockage : -34°C à 52°C (-30°F à 125°F)
Fourchette de température de service : -18°C à 43°C (0°F à 110°F)

IMPORTANT

Tous les produits Stifneck doivent être utilisés uniquement par des personnes ayant reçu une formation adéquate. En cas de lésion suspectée de la moelle épinière, l'immobilisation correcte du patient avec un collier cervical ne représente qu'une partie du système d'immobilisation.

Il est important d'immobiliser correctement le patient afin d'éviter tout mouvement de la colonne vertébrale (selon le protocole local).

Ne pas utiliser de minerves de taille incorrecte. Une minerve trop grande peut trop étendre le rachis cervical du patient ; une minerve trop courte peut ne pas apporter la stabilité appropriée. Des minerves Stifneck de tailles spécifiques aux enfants et autres personnes de petite taille sont disponibles.

GARANTIE

Veillez vous référer au paragraphe Garantie pour connaître les termes et conditions.
www.laerdal.com

À n'utiliser que sur un seul patient.

Ce produit est conforme aux dispositions principales de la directive du Conseil 93/42/EEC sur les appareils médicaux.

ESPAÑOL Instrucciones de utilización

El collarín de extracción Stifneck original

- Tome las medidas del paciente**
Coloque la cabeza en posición neutra ("ojos hacia adelante") a menos que tal posición esté contraindicada por el protocolo médico.
- Dele forma al collarín**
- Colocar el collarín, mientras se mantiene la posición neutra manualmente**
Coloque el soporte debajo de la barbilla. En caso de necesitarse un tamaño diferente, saque el collarín, ajuste nuevamente el tamaño y colóquelo nuevamente.
Tire de la parte de atrás del collarín al mismo tiempo que sujeta la parte delantera manteniéndola en su sitio. A continuación, apriételo y trábalo.
- Seleccione un collarín de un tamaño apropiado para el paciente**
Seleccione el collarín del tamaño apropiado (hay cuatro tamaños para adultos y dos para niños). El borde plástico debe coincidir con el agujero (o con el sujetador negro, si se arma el collarín).
- Arme el collarín original**
Introduzca el sujetador negro en el agujero.

Almacenamiento: No guarde el collarín cervical doblado. Guárdelo plano.
Rango de temperatura de almacenamiento: -34° a +52° centígrados (-30° a +125° Fahrenheit)
Rango de temperatura de funcionamiento: -18° a +43° centígrados (0° a +110 Fahrenheit)

IMPORTANTE

Todos los productos Stifneck, deben ser usados por personal adecuadamente entrenado. En caso de sospecha de lesión espinal, la inmovilización del cuello, es solo una parte del sistema.

Es importante que el paciente esté adecuadamente inmovilizado, para prevenir movilidad espinal (según el protocolo local)

Utilice únicamente collarines de tamaño apropiado. Un collarín demasiado grande podría hiperextender la columna cervical del paciente, mientras que uno demasiado pequeño podría no proporcionarle la estabilidad apropiada. Stifneck fabrica collarines para niños y también para personas de cuerpo pequeño.

ADVERTENCIA

Revisar estas instrucciones, para asegurarse de un uso correcto

Este producto está diseñado para uso por un solo paciente.

Este producto cumple con los requisitos de la Directiva 93/42/EEC del Consejo (Directiva de aparatos médicos).

ENGLISH Directions for Use

Original Stifneck Extrication Collar

- Measure the patient**
Align the head to neutral or "eyes forward" position unless contraindicated by your protocol.
- Match the collar size to the patient**
Choose from 4 adult and 2 child size collars.
Plastic edge to hole or to black post if assembled
- Assemble the original collar**
Insert the black post into the hole.
- Preform the collar**
- Apply the collar while manually maintaining neutral head position**
Place the chin support well under the chin. If a different size is needed, remove, and re-apply the collar.
For a supine patient, slide the rear panel behind the neck before placing the chin support.

Storage: Do not store collar in folded position. Store flat.
Storage Temperature Range: -34°C to 52°C (-30°F to 125°F)
Operating Temperature Range: -18°C to 43°C (0°F to 110°F)

IMPORTANT

All Stifneck products should only be used by persons who have received adequate training. In cases of suspected spinal injury, proper cervical immobilization is only one part of an immobilization system.

It is important that the patient be properly immobilized to prevent movement of the spine (per local protocol).

Do not use an improperly sized collar. Too large a collar may hyperextend a patient's cervical spine; too small a collar may not provide appropriate stability. Special sizes of Stifneck collars are available for children and others with small bodies.

WARNING

To insure proper use, please review all material in this DFU.

Intended for single patient use.

The product is in compliance with the essential requirements of Council Directive 93/42/EEC Medical Devices Directive.

ITALIANO Istruzioni per l'Uso

Collare Estricazione Originale Stifneck

- Misurare il paziente**
Allineare il capo nella posizione neutra o "occhi in avanti", salvo controindicazioni in base al protocollo in uso.
- Associare la misura del collare al paziente**
Possibilità di scelta fra 4 misure di collare per adulti e 2 per bambini.
Bordo di plastica per foro o sostegno nero, se installato
- Montare il collare originale**
Inserire il sostegno nero nel foro.
- Preformare il collare**
- Applicare il collare mentre si mantiene manualmente la posizione neutrale della testa**
Disporre con precisione il sostegno per il mento sotto quest'ultimo. Se occorre una misura diversa, rimuovere il collare, regolarne la misura e applicarlo nuovamente.
Per i pazienti in posizione supina, fare scorrere il pannello posteriore dietro il collo prima di disporre il sostegno per il mento.

Importante: non effettuare la regolazione dei collari Select/ Pedi-Select sul paziente.
Temperatura di stoccaggio: da -34°C a 52°C (da -30°F a 125°F)
Temperatura di funzionamento: da -18°C a 43°C (da 0°F a 110°F)

IMPORTANTE

I prodotti Stifneck devono essere utilizzati da persone che abbiano ricevuto un addestramento adeguato. In caso di danneggiamento spinale sospetto, l'immobilizzazione cervicale adeguata è solo una parte di un sistema di immobilizzazione.

E' importante che il paziente venga adeguatamente immobilizzato per evitare movimenti della colonna vertebrale (vedi protocollo locale)

Non utilizzare collari della misura errata. Un collare troppo grande può provocare un'iperestensione della regione cervicale della spina dorsale del paziente, mentre un collare troppo piccolo può non fornire una stabilità adeguata. Per i bambini e gli altri pazienti di piccola taglia sono disponibili collari Stifneck di misure speciali.

AVVERTENZA

Per assicurare un corretto utilizzo leggere attentamente le istruzioni d'uso

Monopaziente

Il prodotto è conforme ai requisiti essenziali della direttiva 93/42/CEE del Consiglio concernente i dispositivi medici.

Originele Stifneck halskraag

1

Neem de maat van het slachtoffer.

Zet het hoofd in een neutrale of "vooruitkijkende" positie, tenzij dit eer contra-indicatie vormt voor uw behandelingsprotocol.

2

Pas de maat van de halskraag aan de lichaamsbouw van het slachtoffer aan.

U hebt de keuze uit halskragen in 4 volwassenen- en 2 kindermaten.

Van de plasticrand tot de opening of naar de zwarte stift (indien de halskraag in elkaar gezet is) meten.

3

Stel de Stifneck Extrication Original Collar samen

Steek de zwarte stift in de opening.

4

Vorm de halskraag vóór.

5

Breng de kraag aan terwijl u (manueel) een neutrale hoofdpositie verzekert.

BELANGRIJK

Enkel na een passende opleiding kunt u Stifneck producten aanbrengen. In geval van twijfel over een ruggewervelletsel is halsimmobilisatie slechts een deel van het immobilisatiesysteem.

Het is belangrijk dat u slachtoffers goed immobiliseert, zodat u beweging van de wervels voorkomt (volg uw lokaal protocol).

Gebruik geen halskraag die niet goed past. Een halskraag die te ruim zit, kan er oorzaak van zijn dat de halswervels van een slachtoffer hyperextenderen; een te kleine halskraag kan onvoldoende stabiliteit verschaffen. Voor baby's, kinderen en kleine personen zijn Stifneck halskragen in speciale maten verkrijgbaar

GARANTIE

Voor voorwaarden consulteert u de globale garantieverklaring.

[www.laerdal.com](#)

Voor éénmalig gebruik

Het product voldoet aan de fundamentele vereisten van Richtlijn 93/42/EEG betreffende medische hulpmiddelen.

WAARSCHUWING

Om een veilig gebruik te verzekeren kijkt u alle informatie in deze gebruikshandleiding na.

Klassisk Stifneck Hals krave

1

Tag mål af patienten

Placer hovedet i neutral, eller "øjne fremad" position med mindre der er kontra indikationer. Følg lokal protokol.

2

Vælg rigtig halskravestørrelse til patienten

Vælg mellem 4 voksne størrelser og 2 børne størrelser:

Underkant plastik til sort nippel hvis sammensat

3

Klærgør Stifneck Original

Isæt den sorte nippel i hullet.

4

Pre-form halskraven

5

Fasthold hovedet i neutral position, imens halskraven anlægges

VIGTIGT

Alle Stifneck produkterne må kun benyttes af autoriseret personel. Hvis mistanke om skade på nakke eller ryg er halskraven kun en del af komplet immobilisering.

Det er vigtigt at patienten er korrekt immobiliseret, for at undgå bevægelses i nakke eller ryg.

Brug ikke en halskrave som ikke passer patienten. For stor en krave kan hyperextendere halsen på patienten og for lille halskrave giver ikke korrekt støtte. Specielle størrelser Stifneck halskraver er tilgængelig til børn og andre med lille krop.

GARANTI

Se venligst vores generelle garanti bestemmelser.

[www.laerdal.com](#)

For engangsbrug

Produktet er i overensstemmelse med de vigtigste krav fra Council Directive 93/42/EEC Medical Devices Directive.

Original Stifneck halskrage

1

Mät patienten.

Placera huvudet i neutralt läge (blicken framåt), om inte detta kontraindieras av behandlingsprotokollet.

2

Passa in kragens storlek efter patienten.

Välj mellan fyra storlekar för vuxna och två för barn.

Plastkant mot håll eller mot svart tapp om monterat.

3

Montera originalkragen

För in den svarta tappen i hålet.

4

Förforma kragen.

5

Sätt på halskragen medan Du manuellt bibehåller neutral position av huvudet.

VIKTIGT!

Alla Stifneck produkter bör endast användas av personer som har fått lämplig träning. Vid fall av misstänkt skada på ryggraden är immobilisering av halsryggraden endast en del i ett komplett immobiliseringssystem.

Det är viktigt att patienten blir korrekt immobiliserad för att förhindra rörelser i ryggraden (enligt lokala riktlinjer).

Använd inte krage av olämplig storlek. En för stor krage kan sträcka patientens halskotpelare för mycket. En för liten krage kanske inte ger tillräcklig stabilitet. Specialstorlekar av Stifneck-kragar finns för barn och andra med liten kroppstorlek

GARANTI

Var vänlig se det globala garantidokumentet för föreskrifter och villkor.

[www.laerdal.com](#)

Avsedd för användning på endast en patient

Produkten uppfyller väsentliga krav i direktiv 93/42/EEG om medicinsk apparatur.

VARNING

Läs denna bruksanvisning noggrant för att försäkra Dig om korrekt användning av produktent.

Alkuperäinen Stifneck-tukikauluri

1

Mittaa potilas.

Oikaise pää neutraaliasentoon tai "katse eteenpäin" -asentoon, ellei hoito-ohjeissasi muutoin neuvota.

2

Sovita kaulurin koko potilaalle.

Valitse sopiva neljästä aikuisten koosta ja kahdesta lasten koosta.

Mittausväli muovireunasta reikään tai mustaan nastaan, jos kauluri on jo koottu.

3

Kokoa tukikauluri

Aseta musta lukitusnasta sille tarkoitettuun reikään

4

Taivuttele kauluri muotoonsa.

5

Tue pää käsin neutraaliasentoon, ja aseta kauluri.

TÄRKEÄÄ

Stifneck-tuotteita tulisi käyttää vasta riittävän harjoittelun jälkeen. Rankavammaa epäiltäessä kaularangan liikkumattomuus on vain yksi tukieino.

Rangan liikkeen ehkäisemiseksi on tärkeää, että potilas on tuettu liikkumattomaksi (paikallisten ohjeiden mukaan).

Älä käytä väärin mitoitettua kauluria. Liian suuri kauluri voi venyttää potilaan kaularankaa, ja liian pieni kauluri puolestaan ei tue kaularankaa tarpeeksi. Lapsille ja muille pienikokoisille potilaille on erikoiskokoja.

TAKUU

Ole hyvä huomioi maailmanlaajuiset takuuuhdot.

[www.laerdal.com](#)

Tuote on kertakäyttöinen

Tuote on lääkinällisistä laitteista annettun Neuvoston direktiivin 93/42/ETY keskeisten vaatusten mukainen.

Original Stifneck nakkekrage

1

Ta mål av pasienten

Rett inn hodet til nøytral stilling, eller i en stilling slik at "pasienten ser rett fram", med mindre retringslinjene tilsier noe annet.

2

Tilpass kragens størrelse til pasienten

Velg mellom krager i 4 størrelser for voksne og 2 for barn.

Plastkant til åpning eller til sort stift, hvis dette er montert.

3

Monter originalkragen

Sett den sorte stiften i åpningen.

4

Form til kragen på forhånd

5

Sett på kragen mens nøytral hode posisjon opprettholdes.

VIKTIG

Alle Stifneck produktene skal bare brukes av personer som har fått adekvat opplæring. Ved mistanke om rygggradskade er riktig immobilisering av nakken bare en del av et immobiliseringssystem.

Det er viktig at pasienten er riktig immobilisert for å unngå bevegelse av ryggraden. (I henhold til lokal protokoll.)

For store nakkestøtter kan føre til overstrekkning av pasientens nakkevirvler. For små nakkestøtter kan gi utilstrekkelig stabilitet. Specialstørrelser av Stifneck-nakkestøtter kan skaffes til barn og andre personer som bruker små størrelser.

GARANTI

Se "Global Warranty statement" for betingelsene.

[www.laerdal.com](#)

For engangsbruk

Produktet er i overensstemmelse med de vesentlige krav som stilles av EUs direktiv 93/42/EEG om medisinsk utstyr.

ADVARSEL

Vennligst les bruksanvisningen nøye for å sikre riktig bruk.

オリジナル スティフネック (Stifneck) 頰椎固定カラー

1

患者の頰部を計測します。

医師の指示により禁忌とされている場合を除き、頭を真っ直ぐにして、ニュートラルまたは "前方を見る" 位置にします。

2

カラーのサイズを患者に合わせます。

成人用4サイズ、子供用2サイズのカラーから選びます。

プラスチックの下縁から孔または黒の突起 (組立て時) までの長さ

3

オリジナルカラーを組み合わせます

黒の突起を孔に嵌めます。

4

カラーを事前に変形、調節します。

5

頭・頰部をニュートラルな位置に保ちながらカラーを当てます。

重要

スティフネック (Stifneck) 製品は全て、ご使用頂くために充分な訓練を必要とします。脊椎損傷が疑われる場合、適切な頭部固定だけでは、完全な全体固定とはなりません。

脊椎の動揺を防ぐためには、患者の頰椎を正しく固定する必要があります。

サイズの合わないカラーを使用しないでください。カラーが大き過ぎると患者の頰椎が過度に伸展されることがあり、また小さ過ぎるとしっかりと固定できません。Stifneck には、小児や小柄な人のための特別サイズのカラーがあります。

保証

この製品に関する保証の適用条件等は記載内容をご覧ください。

[www.laerdal.com](#)

患者一人の使用に限定

本製品は「米国評議会指令 93/42/EEC 医療機器指令」の必須の必要条件に適合しています。

警告

正しく使用して頂くため、取扱説明書をよくお読み下さい。